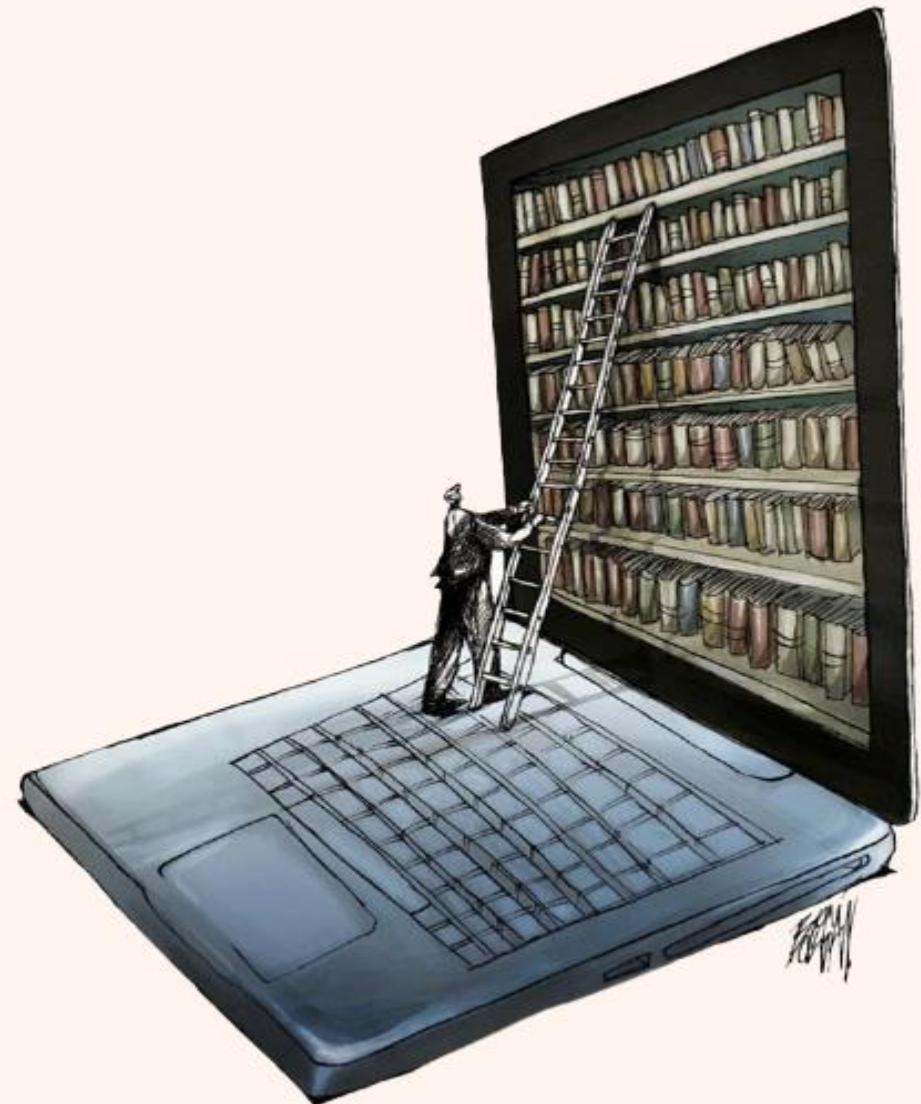


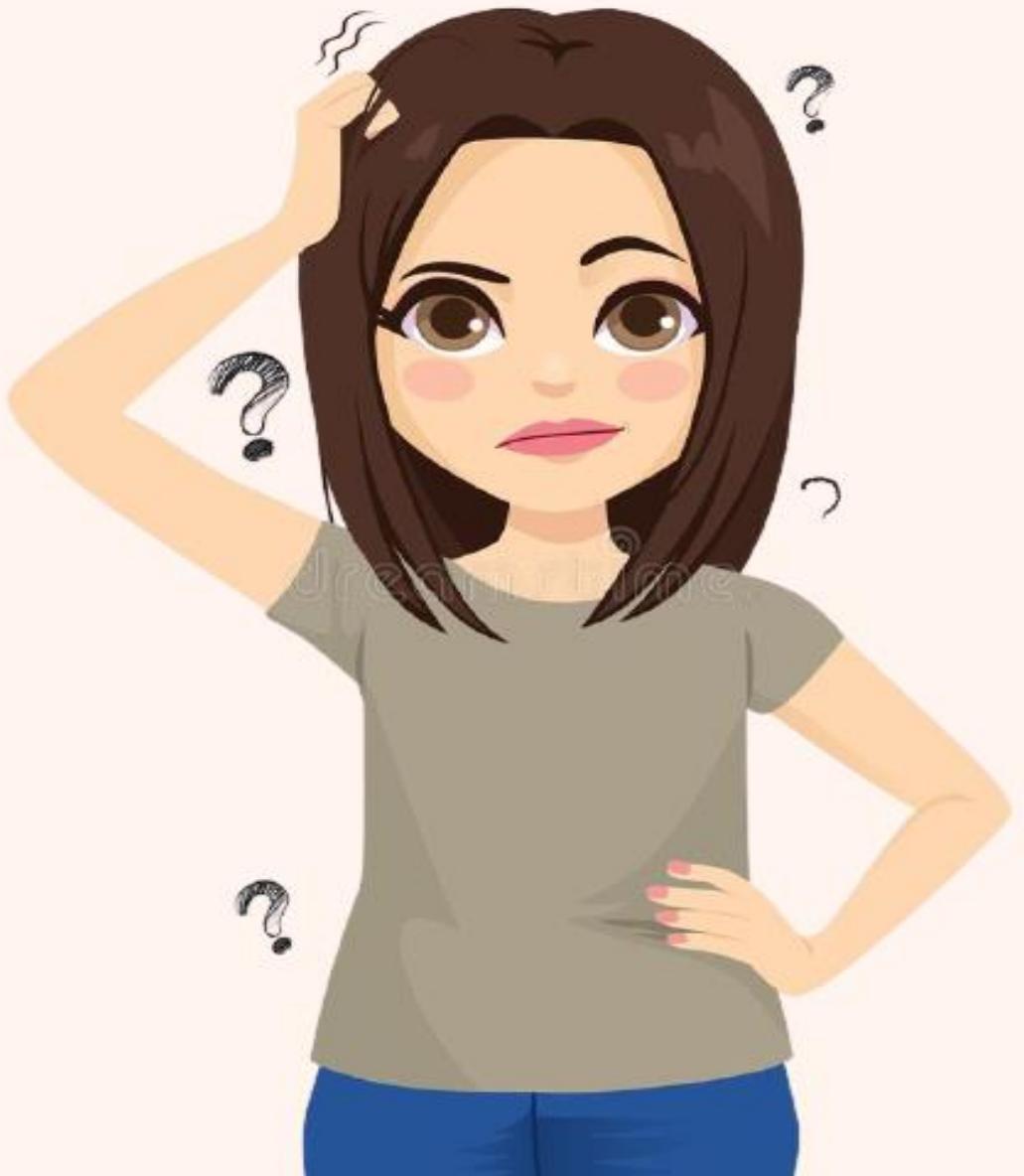


UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



JEZIČKI KORPUSI U DIDAKTICI SRPSKOG JEZIKA KAO STRANOG

Olja Perišić
olja.perisic@unito.it



Milićević M., Samardžić T. (2010), *Korpusi kao sredstvo za postizanje autonomije u učenju stranog jezika*. U: J. Vučo and B. Milatović (ur.), *Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti*. Nikšić: Filozofski fakultet, 387-399.

Vitaz, M. & Poletanović, M. (2019), *Data-Driven Learning. The Serbian Case*. EL.LE, 8/2, 409-422.



Posavec K. (2017), *Uloga računalnih korpusa u poučavanju hrvatskoga kao drugoga i inoga jezika*, Doktorska disertacija, Sveučilište u Zagrebu, Zagreb.

Posavec K. (2018), *Uporaba korpusa u poučavanju hrvatskoga kao drugoga i inoga jezika*, Studia lexicographica, 12/22, 63–84.

Mikelić Preradović, N., Posavec, K., Unić, D. (2019), *Corpus-Supported Foreign Language Teaching of Less Commonly Taught Languages*. International Journal of Instruction, 12/4, 335-352.

Perišić Arsić O. (2018), *Mogućnost primene korpusa u nastavi srpskog jezika kao stranog*. In: Savremena pro učavanja jezika i književnosti, M.Kovačević (a cura di), Filološko umetnički fakultet u Kragujevcu, 187-199.

Perišić Arsić O. (2018), *L'uso dei corpora nella didattica della traduzione: l'esempio del verbo serbo prijati e i suoi tradutenti italiani*. In: Italica Belgradensis, S.Milinković, M.Samardžić (a cura di), Čigoja, Beograd, 49-65.

Perišić Arsić O. (2018). Ridere e sorridere: alcune riflessioni semantico-lessicali tra italiano e serbocroato. In E. Madrussan (cur.), Il riso tra formazione, letteratura, comunicazione (pp. 43-67). Como-Pavia: Ibis.

ISTRAŽIVAČKA PITANJA

1. Da li su studenti zainteresovani i motivisani za ovu vrstu nastave?
2. Koje lingvističke teme mogu biti tretirane u okviru didaktike zasnovane na korpusnoj metodi?
3. Može li korpusna metoda dati kratkoročne ili dugoročne rezultate u didaktici srpskog jezika kao stranog?
4. Koje su prednosti korpusa u poređenju sa tradicionalnim (rečnici, gramatike) i digitalnim alatima (Web)?



DATA DRIVEN LEARNING



Data driven learning (DDL, Tim Johns 1991)

Lynne Flowerdew (2015)

- * lexicogrammar (Halliday 1992), lexical grammar (Sinclair, 2000) povezanost oba aspekta uočava se preko konkordanci „idiom principle“ (Sinclair 1991)
- * „discovery learning“ (Bernardini 2004) učenici sami otkrivaju pravila funkcionisanja jezika

Konstruktivizam ≠ „na kašičicu ponuđeno sažvakano pravilo“ „spoon-fed predigested rules“ (Boulton i Cobb 2017).

KOJIM ALATIMA RASPOLAŽEMO?

JEDNOSTAVNI ZA UPOTREBU I PRETRAŽIVANJA (USER FRIENDLY)

SrpKor 2013, Duško Vitas,
Matematički fakultet Beograd.
122 mil. reči, anotirani korpus
<http://www.korpus.matf.bg.ac.rs>

SrWaC 1.2, Adam Kilgarriff,
Sketch Engine.
476 mil. reči, anotirani korpus
<https://www.sketchengine.eu/>

Korpus savremenog srpskog jezika

Pretraga korpusa sa izvorima

*Korpus koji se pretrazuje:

*Regularni izraz koji se traži

primeri pretraga: istina, [mM]atemati[a-z]*, [rR]acunar[a-z]*

Jednostavna pretraga Napredna pretraga

Podešavanja pretrage:

Razlikuju se velika i mala slova

Podrazumevani atribut korpusne pozicije

Autor(i):

F-stilovi:

Domaći autor/Prevod:

Prikaz rezultata

Sortiranje

levi i desni kontekst rezultata: (maksimalna širina levog/desnog konteksta je po 500 karaktera)

Prikaz svih rezultata (po 100 na strani)

Prikaz slučajno odabralih rezultata (svaki n-ti)

[konfiguracija](#) | [administracija](#) | [pregled statistike](#) | [odjavite se](#)
uputstva: [zadavanje upita](#) | [pregled konkordanci](#) | [ekstrakcija konkordanci](#)

Naša slova

ć	Ć	č	Č	đ	Đ	š	Š	ž	Ž	Nj	nj	Lj	lj
cx	Cx	cy	Cy	dx	Dx	sx	Sx	zx	Zx	Nx	nx	Lx	lx

Query type 

simple

lemma

phrase

word

character

CQL

Part of speech

any

noun

verb

adjective

adverb

pronoun

conjunction

preposition

Lemma

abc

✓ A = a ?

Subcorpus 

none (the whole corpus)   

Filter context  

Do not filter

Lemma context

Part-of-speech context

SEMINAR 2017/2018

- # 5 učesnika (2 LT, 3 LM) – nivo B1/B2
- # 9 časova (18 sati); 2 LT (+20 sati privi semestar). Laptop, Wi-fi Unito i besplatan pristup platformama sa jezičkim korpusima.
- # SrpKor 2013 i SrWaC 1.2
- # Teme: bliski sinonimi, polisemija, glagolski vid

Početne vežbe

«kokoš e kokoška.» (gallina)

"kokoš(ka?)"

«glagol + predlog + imenica»

[pos="V"] [pos="PREP"] [pos="N"]

«glagol + predlog *u* ili *na* + imenica»

[pos= "V"] [word = "u|na"] [pos= "N"]

«svi oblici prideva *nizak.*» (basso)

[lemma ="nizak" & pos="A"]

«superlativi»

[pos= "A" & word= "naj.*"]

«predlog posle glagola *diskutovati* (discutere)?»

[lemma= "diskutovati"] [pos= "PREP"]



[word = "plav.*"] [pos = "N"]

[71. hazarski.txt:](#)

u je manje kruha . " Pripadao je , vele , zduhačima drugoga tabora zajedno sa skadarskim vezirima i [plavogusinjskim begovima](#) i u jednom sukobu sa zd trebinjskog pašu Mustaj - bega Sabljaka koji je p

[72. Afrika-lat.txt:](#)

m u maglu koja se još zadržala po vrhovima granja i po bregovima . Čudna vruća magla , rascepana po [plavoj bistrini](#) šumskoga jutra , u kojoj i svaki listić izgle kolibrija kao bučna larma

[73. hazarski.txt:](#)

uara 1687 . godine u " pastijerskoj igri " ženska uloga dopala je Samuelu Koenu i on je u pomenutoj [plavoj haljini](#) gospođe Lukari igrao pastiricu . Zabeleženo dubrovačkim vlastima da su do

[74. strah.txt:](#)

glatka i svetlucava . Malo dalje od nje , jedan grad je pod opsadom . Vojska napolju je posvađana , [plavokosi gorostas](#) neće da se bori , ali i to će se prom ljubavnik . Odatle se čovek vraća k

[75. strah.txt:](#)

posleponočnog sata , pripala je Fon Hauzburgu i crvenom grofu . Drugu stražu , do jutra , davali su [plavokosi grof](#) i Vuk Isaković . Nisam dobro spavala . Iako sa brzo sam se i probudila .

Vežbe Sketchengine: [lemma="misao"]

- a, izbacite toksine, udahnete telu i **mislima** svežu energiju i čistu lepotu? Prob
a spremana na vodi), zato sto sve **misli** i molitve treba da budu upucene G
sam da ga povređujem negativnim **mislima**. Postala sam emocionalno čvršća
ute (sirove poezije), citate, snove, **misli**, beleške i kratke oglede u kojima z
anoreksije, postoji preokupiranost **mislima** o hrani i strahu od debeljanja. Ali, za i
i zajedno šaljemo jednu energiju i **misao** u Evropu, kojoj sa ponosom govori
ima koje su svakodnevno upitne u **mislima** svakog čoveka. Pored zabavnog, e
ije kaznio. Nikome čak nije ni lošu **misao** nije uputio, ni preki pogled, niti bilo
RTS 2) Na terenu protiv Moldavije, **mislima** u Danskoj.Mlada reprezentacija Sr

Vežbe Sketchengine: [tag="A.*"]|[lemma="misao"]

ja se uzima hrana spremana na vodi), zato sto

sve misli
sav/Agppay misao/Ncfpa

i molitve treba da budu upucene Gospodu i pods

jm svoje srce, prestala sam da ga povređujem

negativnim mislima
negativan/Agppiy misao/Ncfpi

. Postala sam emocionalno čvršća, tolerantnija,

a. Nikad nikoga nije kaznio. Nikome čak nije ni

lošu misao
loš/Agpsay misao/Ncfsa

nije uputio, ni preki pogled, niti bilo šta. Svakog j

, u Trstu 26. februara 1875. godine. Celokupna

Markovićeva misao
Markovićev/Asfsny misao/Ncfsn

se može analizirati sa aspekta nacionalnog i soci

za razvoj novije srpske književnosti, a njegove

političke misli
politički/Agppay misao/Ncfpa

i ideje i sociološki pogledi razrađeni su u glavnoj

oročkoj filozofiji "će biti iznenadenje. Upoznati

jednu misao
jedan/Agpsay misao/Ncfsa

"daleko od bilo kakvog ekstremizma", kako G.

slamska, a ne kao arapska u užem smislu reči.

Islamska misao
islamski/Agfsny misao/Ncfsn

i njene korelacije sa filozofskim nasleđem semits

iu, Zagreb 1989, koja pomaže širenju znanja o

islamskoj misli
islamski/Agpfsl misao/Ncfsl

. Od A. Korben najozbiljniji se pristup i mogao

ode kojoj je Korben privržen i on sledi tokove u

islamskoj misli
islamski/Agpfsl misao/Ncfsl

na široj civilizacijskoj ravni, pri čemu posebno is

sključen, ali se razlikuju "stepenice" kojima se

ljudska misao
ljudski/Agfsny misao/Ncfns

uspinje do punog saznanja. Druge karakteristike

ostupka nisu manje važne - one su ono gde se

islamska misao
islamski/Anfnsny misao/Ncfen

i spaja i odvaja od druge. Šiizam je u tom smislu

Vežbe Sketchengine: [tag="A.*"] [word="misao" & tag="N...n"]

26. februara 1875. godine. Celokupna

, a ne kao arapska u užem smislu reči.

ali se razlikuju " stepenice " kojima se

nisu manje važne - one su ono gde se

druge. Šiizam je u tom smislu i sasvim

zaposustala filozofska refleksija. Šiitska

ihološke stvarnosti. Žarko Trebješanin

i zaista je okončana. Ovo je bila druga

što bi se htelo (samo) legitimisati kao

gitimiše se, dodatno, i kao nova srpska

Markovićeva misao

Markovićev/Asfsny misao/Ncfsn

se može analizirati sa aspekta r

Islamska misao

islamski/Agfsnymisao/Ncfsn

i njene korelacije sa filozofskim

Ijudska misao

Ijudski/Agfsnymisao/Ncfsn

uspinje do punog saznanja. Dru

islamska misao

islamski/Agfsnymisao/Ncfsn

i spaja i odvaja od druge. Šiizan

određena misao

odrediti/Appfsnymisao/Ncfsn

- rekli bismo i sistem - i veliki kr

islamska misao

islamski/Agfsnymisao/Ncfsn

o toj refleksiji govori i vekovima

Satirična misao

satiričan/Agfsnymisao/Ncfsn

Aleksandra Baljaka i danas ima

pogrešna misao

pogrešan/Agfsnymisao/Ncfsn

onih koji su te nezaboravne noć

desna misao

desni/Agfsnymisao/Ncfsn

u Srbiji. > > ceo tekst Ali, E

politička misao

politički/Agfsnymisao/Ncfsn

. Dakle, sada se domaćoj javno:

mastan-debeo/Sketch Difference, Word Sketch

kiselina	3241	0	11.9	—	...
tkivo	1642	0	11.1	—	...
ćelija	636	0	9.2	—	...
hrana	691	0	8.8	—	...
naslaga	1460	75	11.6	7.4	...
koža	591	61	9.4	6.2	...
sloj	37	440	5.1	8.7	...
zid	0	200	—	7.7	...
brdo	0	202	—	8.4	...
hladovina	0	140	—	8.6	...
minus	0	171	—	8.6	...
crevo	0	2732	—	12.3	...

tko-što?				
crevo	2,732	12.29	...	
debelog creva				
sloj	440	8.66	...	
debelim slojem				
minus	171	8.59	...	
u debelom minusu				
hladovina	140	8.57	...	
u debeloj hladovini				
brdo	202	8.44	...	
zid	200	7.74	...	
para	194	7.52	...	
za debele pare				
naslaga	75	7.38	...	
debele naslage				

Predlozi



bez _{gen}	pored _{gen}	blizu _{gen}
posle _{gen}	do _{gen}	posred _{gen}
dovrh _{gen}	potkraj _{gen}	duž _{gen}
poviše _{gen}	ispod _{gen}	povodom _{gen}
ispred _{gen}	povrh _{gen}	iz _{gen}
pozadi _{gen}	iza _{gen}	pre _{gen}
između _{gen}	pred _{acc, ins}	iznad _{gen}
preko _{gen}	izvan _{gen}	prema _{dat, loc}
k(a)dat	pri _{loc}	kod _{gen}
prilikom _{gen}	kraj _{gen}	protiv _{gen}
krajem _{gen}	put _{gen}	kroz _{acc}
putem _{gen}	među _{acc, ins}	radig _{gen}
mesto _{gen}	s(a) _{gen, ins}	mimo _{gen}

blizu _{gen}	pre _{gen}	prema _{dat, loc}
posred _{gen}	iznad _{gen}	kod _{gen}
duž _{gen}	prema _{dat, loc}	protiv _{gen}
povodom _{gen}	prema _{dat, loc}	kroz _{acc}
iz _{gen}	prema _{dat, loc}	radig _{gen}
pre _{gen}	na do sada	na protiv,
iznad _{gen}	na do sada	poput
prema _{dat, loc}	na protiv,	, poput na primer
kod _{gen}	o na	
protiv _{gen}	poput	
kroz _{acc}	poput	
radig _{gen}	, poput na primer	
mimo _{gen}		

na (preposition)					
Serbian Web (srWaC 1.2) freq = 7,571,537 (13,651.56 per million)					
prijeđlog-iza		prijeđlog		infinitiv	
					0.01
sred +	<u>1,481</u>	11.24	mesto +	<u>756</u>	9.20
na ned			mesto na kome		
preko +	<u>2,487</u>	8.00	, umesto na		
na preko			. Osim na		
ispod +	<u>457</u>	7.44	osim +	<u>675</u>	7.56
na ispod			uzduž	<u>26</u>	6.19
mesto +	<u>123</u>	6.54	uzduž na		
se na mesto			pozadi	<u>23</u>	5.96
po +	<u>1,915</u>	5.77	pozadi na		
na po			umjesto	<u>27</u>	5.94
k +	<u>164</u>	5.04	umjesto na		
na ka			pri +	<u>137</u>	4.84
pri +			, na pri mer		
ka na			ka na		
iznad	<u>49</u>	4.61	ispod	<u>61</u>	4.52
na iznad			ispod na		
pre +	<u>253</u>	4.32	pre +	<u>235</u>	4.06
u odnosu na pre			pre na		
do +	<u>659</u>	4.02	glede	<u>6</u>	4.01
na do sada			o +	<u>797</u>	3.78
protiv +	<u>114</u>	3.70	o na		
na protiv,			poput	<u>38</u>	3.66
između +	<u>107</u>	3.65	, poput na primer		

Poređenje bliskih sinonima: *kuća* i *dom*



Uso esclusivo di kuća:

- advokatska kuća = studio legale
- alpska kuća = casa alpina
- analitička kuća = società analitica
- apartmanska kuća = palazzina
- astrološka kuća = casa astrologica
- aukcijska kuća = casa d'aste
- auto (o automobilska) kuća = casa automobilistica
- bankarska kuća = banca
- brokerska kuća = società di brokeraggio
- diskografska kuća = casa discografica
- distributerska kuća = casa di distribuzione (film)
- dizajnerska kuća = casa di design
- farmaceutska kuća = casa farmaceutica
- gradska kuća = municipio
- informatička kuća = società di informatica
- istraživačka kuća = istituto di ricerca
- izdavačka kuća = casa editrice
- konsultantska kuća = società di consulenza

- kozmetička kuća = casa cosmetica
- medijska kuća = società di comunicazione
- modna kuća = casa di moda
- montažna kuća = casa prefabbricata
- novinska kuća = redazione
- operска kuća = teatro dell'opera
- osiguravajuća kuća = compagnia di assicurazioni
- producentska/produkcijska) kuća = casa di produzione
- revizorska kuća = società di revisione
- robna kuća = grande magazzino
- sertifikaciona kuća = società di certificazione
- softverske kuce = società di software
- teatarska kuća = teatro
- televizijska kuća = compagnia televisiva
- vinarska/vinska kuća = azienda vinicola
- ženska kuća = casa delle donne

Uso esclusivo di dom:

- Donji dom/Gornji dom = Camera bassa/Camera a (Governo)
- Parohijski dom (anche kuća, ma molto di meno) = casa parrocchiale
- Predstavnici dom = Casa dei Rappresentanti (politica)
- Studenski dom/učenicki dom/đački dom = casa dello studente

Uso di entrambi (con eventuali predominanze):

- Bela Kuća = Casa Bianca (si trova anche una decina di beo dom, in confronto alle migliaia di kuća). È presente anche la versione Bijela Kuća
- Dečiji dom/ Dečiji kuća = Casa dei bambini
- lovačka kuća/ lovački dom = capanno di caccia
- porodična kuća = casa di famiglia (anche qualche dom, ma poche)
- rodna kuća = casa natale (anche rodni dom)

Alcuni cenni sull'uso del corpus linguistico nell'apprendimento dell'aspetto verbale della lingua serba.

[word!=".*graditi|Graditi" & word= ".*raditi "& tag= "V.* "]



PERFETTIVI	SIGNIFICATI DA DIZIONARI BILINGUE ¹	ESEMPI DA CORPUS ²	SIGNIFICATI AGGIUNTI	
DORADITI	Rifinire, finire di lavorare	Treba da se dorade dva zida,... ...taj deo nije loš ali ga treba doraditi. ...kada njene fotke ne dorade u fotošopu.	Aggiungere, costruire, modificare, cambiare	
IZRADITI	Elaborare, comporre, procurare, ottenere, fabbricare, eseguire	...sa institutom za savremenu istoriju iz Beograda izradio monografiju korak ispred vremena 125 godina... ...i na ostavu njih izradila dokument... Izrade dokumentaciju, brošuru, crteže.	Redigere un documento	dokument, biznis plan, dokumentacija, brošura, crtež, aplikacija, rešenje
ODRADITI	/	...može bez problema da odradi 5 treninga u nedelji... Znaju ljudi da se organizuju i odrade akcije.	Fare, completare	akcija, dizajn, posao, test
PRORADITI	Cominciare a lavorare/funzionare, riprendere un lavoro, studiare	U Vranju proradio bioskop posle 22 godine "Uvek mi prorade emocije kada sam na terenu..."	Funzionare nuovamente Emozionarsi	apetit, emocija, ego, instinkt, fabrika, industrija, internet
ZARADITI	Guadagnare, trarre profitto	Tu može da se zaradi od 12 do 15 dinara za litar ulja... Oni će sigurno zaraditi svoje plate. ...nastoje da zarade poverenje njihovih partnera...	Non solo guadagnare soldi, ma anche rispetto, fiducia e stima	bod, dinar, džeparac, isključenje, plata, poverenje, poštovanje
PRERADITI	Rifare, rimaneggiare, rimpastare, ridurre, lavorare	Med se dobija kada pčele prerade nektar... ...aparat može da preradi dva kilograma plastike...	/	drvo, hrana, voće
OBRADITI	Coltivare, lavorare, trattare, elaborare, redigere	...obraditi fotografije i izraditi virtualni prostor. ...potrebno je mehanički obraditi zemlju. Novi album će sadržati između ostalog i obrade pesama Boba Dilana...	remake	fotografija, informacija, materijal, pesma, podatak
URADITI	Condurre a fine, fare, eseguire, effettuare	Prva stvar koju treba da uradite je da odaberete e-banking. U svakom slučaju uradite krvnu sliku...	/	adaptacija, agencija, analiza, biopsija, fotografija, intervju

ZAKLJUČCI SA PRVOG SEMINARA

- * Visok stepen motivacije za DDL (diplomski rad: *Alcuni cenni sull'uso del corpus linguistico nell'apprendimento dell'aspetto verbale della lingua serba*)
- * Najbolje rezultate > pohađanje u oba semestra
- * Nije dovoljna motivacija ključni faktor je redovno pohađanje i broj sati
- * Lingvističke teme (B1/B2): bliski sinonimi, polisemija, glagolski vid
- * Povećati broj sati i uključiti studente prve godine



un po' più
facile

accesso

utilizzo

difficoltà
x2

comprendere
testi

Cresce
l'interesse

L'esperienza
molto
interessante

comprendere
significati

Si può rivelare
indispensabile

ČASOVI 2018/2019

- ❖ Didaktika PhD (I, II/III LT; LM)
- ❖ 7 časova (I semestar) 8 (II semestar)
- ❖ 30 sati I godina (morfosintaksa i leksika) kongruencija A-N, nepravilna pl., prisvojne zamenice, glagoli, leksika
- ❖ 15 II i III godina (gl.vid itd.)
- ❖ LM (I semestar) stručno prevođenje *corpus-based*
- ❖ pre testing i post testing

I GODINA

«Položaj prideva u odnosu na imenicu? Da li ima razlike u odnosu na italijanski?»

[pos="A"] [pos="N"] | [pos="N"] [pos="A"]

. Ostaćemo , reče otac , ionako ne idemo u istom pravcu . Ruben Rubenović usta , poče da zakopčava svoj stari

nova provirivalo je granje , slomljene flaše , izbledele novine , konzerve . U podnevnoj izmaglici , na suprotnom k

, pod vidom neverovatnih događaja i maskom često IZMIŠLjENIH imena STVARNA i nepriznavana istorija toga

iske kasabe i varoši pune su priča . U tim ponajčešće IZMIŠLjENIM pričama krije se , pod vidom neverovatnih c

, zvonila su zvona , čule su se pištaljke i jasne psovke . Zar nije vodostaj prenizak ? upita otac . Znaju oni , rek

gotrajnih jesenjih bujica , reka se preko noći povukla , ostavljajući za sobom goli , brisani prostor blatnjavih obala ,

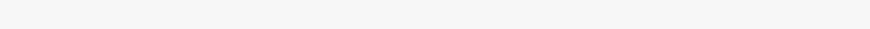
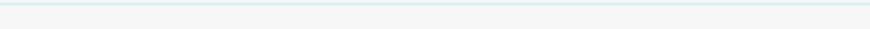
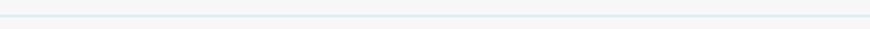
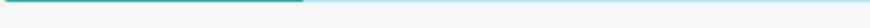
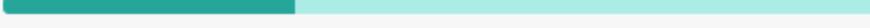
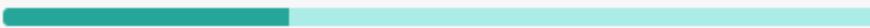
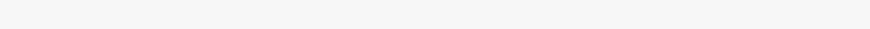
a , zatim smeh žene . Pored nas , mali pas , kratke dlake , zasta i načulji uši . Hod , Arnolde , reče čovek sa

«Pronađi sve prideve na -o. Koji su oblici ženskog i srednjeg roda u jednini i množini (nominativ). Šta primećuješ?»

[lemma=".*o" & pos="A"]

Query type ⓘ	Part of speech
simple	any
lemma	.*O
phrase	noun
word	verb
character	adjective
CQL	adverb
	pronoun

15	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	se spontano preobrazi (i dostigne stadijum kopnene	zrele zreo/Agfssgy	jedinke da zameni škrge i rep , razvije mnogo komple
16	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	ž (,) mada vrlo proždrljivo jedu i rastu prilično brzo .	Odrasli odrastao/Agmpnny	primerci dostižu punu veličinu od 17.8 - 22.5 cm i vrlo
17	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	tpuno voden salamander koji nikada ne dostiže svoj	zreli zreo/Agpmsayn	stadijum života . Karakterističan je po svojoj glatkoj k
18	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	olje razvija u hladnijoj vodi (13 - 22 C) . Prekomerno	topla topao/Agfsny	voda može izazvati probleme koji utiču na salamande
19	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	r smesti u rezervoar . Bilo da su u pitanju mladunci ili	odrasli odrastao/Agmpnny	(dužine do 23 cm) salamanderima treba obezbediti
20	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	ržati u akvarijumu zapremine 19,9 litara , jedan jedini	odrasli odrastao/Agpmsny	primerak će zahtevati akvarijum od 37.8 litara zaprem
21	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	akvarijum od 37.8 litara zapremine ili veći . Nekoliko	odraslih odrastao/Agmpgry	primeraka bi trebalo da imaju zapreminu vode ne manje
22	<input type="checkbox"/> (i) zivotinje.rs	a i dnu akvarijuma . Nakon izlegnuća bi trebalo jaja ili	odrasle odrastao/Agmpay	primerke ukloniti iz akvarijuma , s obzirom da postoji
23	<input type="checkbox"/> (i) zjzpa.org.rs	jaja i u zadnjih pet godina nije prijavljen ni jedan slučaj	obolelog oboleo/Agpmsgy	od velikog kašla u 2012. godine imali smo 5 prijava o
24	<input type="checkbox"/> (i) zjzpa.org.rs	potvrđena , 1 koji nije laboratorijski bio potvrđen . Svi	oboleli oboleo/Agmpnny	pripadali su uzrasnoj grupi od 0 - 1 goine a četvoro je
25	<input type="checkbox"/> (i) zjzpa.org.rs	patitisa B. Od 15 oboleli 14 su nevakcinisani , a kod 1	obolelog oboleo/Agpmsgy	je nepoznat vakinalni status . U zadnjem mesecu trud
26	<input type="checkbox"/> (i) zelenilo.rs	žine snega treba ispraviti i privezati . Ukoliko nastupi	toplo topao/Agpnsay	vreme , i trava počne da raste , travnjak možete kosit
27	<input type="checkbox"/> (i) zgrabinopust.rs	nes , ali ga je najbolje prepustiti frizeru . I oše sušenje	vrelim	vazduhom je jedan od najčešćih razloga suve i ošteće

		Lemma	Frequency ↓	Relative ?		
1	<input type="checkbox"/>	protekao	44,638	80.48		...
2	<input type="checkbox"/>	topao	36,401	65.63		...
3	<input type="checkbox"/>	odrastao	28,118	50.70		...
4	<input type="checkbox"/>	zao	18,434	33.24		...
5	<input type="checkbox"/>	preostao	18,405	33.18		...
6	<input type="checkbox"/>	debeo	14,617	26.35		...
7	<input type="checkbox"/>	svetao	14,280	25.75		...
8	<input type="checkbox"/>	nastao	13,940	25.13		...
9	<input type="checkbox"/>	oboleo	12,963	23.37		...
10	<input type="checkbox"/>	okrugao	12,646	22.80		...
11	<input type="checkbox"/>	veseo	11,645	21.00		...

I GODINA — KOLOKACIJE / WORD SKETCH

TOPAO > obrok, vazduh, leto, čokolada (caldo: pasto, aria, estate, cioccolata)

SVETAO > budućnost, nijansa, boja (chiaro: futuro, sfumatura, colore)

ZAO > duh, namera, demon (cattivo: spirito, intenzione, demone)

DEBEO > crevo, sloj, zid (grasso: intestino, strato, muro)

SVESTAN > zaključak (consapevole: conclusione)

BOLESTAN > deca, ambicije, majka (malato: bambino, ambizioni, madre)

KORISTAN > informacija, savet, link (utile: informazione, consiglio, link)

MASTAN > koža, hrana, kosa (grasso/unto: pelle, cibo, capelli)

budućnost	1,449	10.44	...
svetlu budućnost			
boja	968	8.73	...
svetla tačka			
tačka	668	8.89	...
svetla tačka			
primer	549	8.47	...
svetla tačka			
nijansa	363	9.33	...
svetle puti			
put	205	5.67	...
svetle puti			
ton	196	8.13	...
svetle puti			
strana	194	5.6	...
svetle puti			
ten	163	8.6	...
svetao ten			

I GODINA – POST-TESTING

Studente A	14/20	8,5/10	12/15
Studente B	20/20	10/10	15/15
Studente C	12/20	8/10	15/15

ZAVRŠNI TEST

konjugacija (2)

deklinacija (2)

predlozi (1)

gramatička kongruencija (2)

kolokacije (2)



I godina

Per rispondere alle domande puoi usare il corpus oppure un'altra risorsa on-line inclusi i dizionari. Dopo ogni risposta scrivi lo strumento utilizzato e descrivi brevemente la ricerca.

1. Scrivi quali sono gli aggettivi che spesso accompagnano la parola "zvezda". Attenzione all'accordo di genere e numero!

zvezda

CQL : [tag="A.*"] [lemma = "zvezda"], FREQUENCY, WORD FORMS

Crrena Zvezda, glavna zvezda, pun zvezda, velika zvezda, najveća zvezda

2. Scrivi la coniugazione del verbo "lagati" al presente e al passato:

Presente: lažem, lažeš, laže, lažemo, lažete, lažu

Passato: lagao, lagala, lagalo, lagali, lagale, lagala

Concordance, lemma 'lagati', frequency, word forms

3. Sa mojim dobrim drugom (moj dobar drug) idem u Cirih.

CQL [word = "sa"] [lemma = "moj"] [lemma = "dobar"] [lemma = "drug"]

4. Quale preposizione si usa prima del toponimo Tajland, a oppure na? Na

CQL [tag = "S.*"] [lemma = "Tajland"]

Compiono entrambe le preposizioni, ma 'na' risulta nettamente più frequentemente

5. Scrivi il nominativo plurale dei seguenti nomi:

prozor	prozori
dete	deca
vino	vina
nos	nosovi
čovek	čovadi
more	more
sir	sirov
pas	psi
krevet	kreveti
prilog	prilozni
spomenik	Spomenici

NON HO RICERCATO, MA SO CHE HO FATTO AFFIDAMENTO A CONOSCENZE ACQUISITE

Scrivi la forma base (nominativo maschile singolare) dei seguenti aggettivi: belog, čupavim, bolesne, adnoj, poslednjih, zasluzeno, novosadskoj, nesvesna, veselih, jačim

zelog	beo
čupavim	čupav
olesne	bolestan
gladnaj	gladan
poslednjih	poslednji
zasluženo	zaslužen
novosadskoj	novosadski
nesvesna	nesvestin
veselih	veseo
jačim	jak

CONCORDANCE : ~~broj pojavljivanja~~

word: belog | čupavim | bolesne | gladnaj | poslednjih | zasluzeno | novosadskoj | nesvesna | veselih / ženi
FREQUENCY → LEMMAS

A cosa si possono riferire i seguenti aggettivi: udoban, zao, topao? Scrivi tre, quattro collocazioni per ogni aggettivo.

UDOBAN : udobne fotelje, udobnu obuću, udobnu vožnju, udobno sjediste

ZAO : zao duh, zle narave, zla klob, zlu krv

TOPAO : tuple vode, topli ohrok, topao vrućuh, topla preporuka

WORD SKETCH

Colonna "tku - štu?"

Scrivi la forma giusta dell'aggettivo:

- Antibiotici su efikasni (efikasan)
- Enzimi su čisti (čist)
- Poruke su kratke (kratak)
- Masaže su korisne (koristan)
- Ljudi su zli (zao)
- Leta su topla (topao)
- Vina su slatka (sladak)

NON HO RICERCATO, CONOSCENZE ACQUISITE

Qual è la forma del participio passato del verbo uteći? Pobeći? Izaći?

uteći : utekao, utekla, uteklu, utekli, utekle, utekla

Pobeći : pobegao, pobegla, pobeglo, pobegli, pobegle, pobegla

Izaći : izašao, izašla, izašlo, izašti, izašle, izašla

CQL [tag = "Vmp.*" & lemma = "uteći/pobeći/izaći"]

> FREQUENCY → WORD FORMS

MAJKA–MAMA (SRWAC, HRWAC, BSWAC, ITTENTEN)

Lemma	↓ Frequency	Frequency per million	...
1 majka	83,055	149.75	 ...
2 mama	23,339	42.08	 ...

Collocation
Colligation
Semantic preference
Semantic prosody
(Sinclair 2004)

majka: HrWaC > religiozni kontekst (*Isusova majka, majka Božja, majka nebeska*)

ItTenTen > *madre superiora, madre badessa, madre chiesa, scheda madre, lievito madre, lingua madre; mamma orsa, mamma gatta, mamma lupa.*

Semantic prosody > negativna: *samohrana, bolesna, pokojna, uplakana, nesrećna, mrtva*; regionalizmi: *rahmetli*

mama > pozitivna: *novopečena, ponosna, zahvalna, buduća, srećna*
sociolingvistica > *madre surrogata, madre lesbica* (ItTenTen)

Učestalost > konstrukcije *otac i majka* i *mama i tata* češće su od *majka i otac* i *tata i mama*, u svim analiziranim korpusima.

2 „KRITIČNA“ TRENUTKA

PRVA GODINA: kolokacije?



DRUGA GODINA:
Čemu korpsi?



web vs. korpsi
(kontrolna grupa?)



KONTROLNA GRUPA

Anoniman test

Mogućnost korišćenja interneta i tradicionalnih rečnika

	Trst	Udine	Napulj	Venecija
I godina	7	5	2	5
II/III godina	/	7	2	4



	Risorsa utilizzata	TOTALE STUDENTI
1	conoscenze pregresse	13
2	Google Google Traduttore	7
3	Glosbe	6
4	dizionario online dizionari cartacei	5
5	HJP	4
6	Wiktionary	3
7	CroDict	1
8	applicazione cellulare	1

	coniugazione		declinazione		preposizione		accordo		collocazioni	
	SÌ	NO	SÌ	NO	SÌ	NO	SÌ	NO	SÌ	NO
HJP	4	1	3	1			3		1	
Glosbe	1	1	2						4	1
CroDict	1									
dizionario on-line	2	1	4	1				2	4	1
applicazione cellulare				1				1		1
Google	1	1	1	1	3	1			2	
Google Traduttore		3	4	1		4	3		1	4
Wiktionary	4	1	2				1		1	
dizionari cartacei	1		2	1				1	3	
conoscenze pregresse	1	1	5	3	3	6	4	7	3	3

«KONJUGACIJA»

Non so come e dove cercare oltre che tradurre in italiano.

«DEKLINACIJA»

Ho cercato il significato (“Google translate” è il più valido) poi ho “tolto” la desinenza e ho controllato nuovamente con Google Traduttore se era corretto. Così ho fatto con quelle che sapevo, ho solo verificato se era corretto.

«PREDLOZI»

Ho cercato su internet la combinazione più usata.

Ho cercato su google: u Tajlandu ili na Tajlandu. Il primo sito mi ha dato la risposta.

Per conoscenza acquisita del fatto che per i luoghi aperti e non precisati si preferisce l'utilizzo di 'na'.

Google Traduttore (ho scritto la frase “vado in Tailandia” in italiano per poi basarmi sulla traduzione croata).

«KONGRUENCIJA»

Anche qui ho usato il traduttore apprendendo il significato dell'aggettivo l'ho poi utilizzato per prima scrivere la frase in italiano e avere la traduzione in serbo.

«KOLOKACIJE»

Ne znam.

Nisam ništa našla.

Mi sono affidata al traduttore per avere i vocaboli da abbinare, quindi ho pensato alla frase in italiano e poi ho tradotto.

Ho cercato il significato della parola “zvijezda” e poi ho pensato ai possibili aggettivi (in italiano) che accompagnano la parola stessa, per poi tradurli.

TAJLAND: Država prepuna šarenih tržnica, ali ne baš onakvih na ...

<https://www.jutarnji.hr/dobrahrana/.../tajland...na.../3487571/> ▾ Traduci questa pagina

7. jun 2018 - Tajland. Mjesto koje sam oduvijek željela posjetiti. Zašto? Zbog boja. Ne bilo kojih boja. Zbog boja na tajlandskim tržnicama. Na svakoj fotki ...

na Tajland

Sve

Slike

Kupovina

: Još

Oko 16.500.000 rezultata (0,32 sekunde/i)

"na Tajland"

Sve

Slike

Kupovina

: Još

Oko 114.000 rezultata (0,51 sekunde/i)

Italiano

Serbo

Vado in Tailandia

Forse cercavi: Vado in Thailandia



Идем на Тајланд

Idem na Tajland



Word	↓ Frequency	Frequency per million
1 na Tajlandu	563	1.02
2 u Tajlandu	236	0.43
3 na Tajland	100	0.18
4 u Tajland	22	0.04

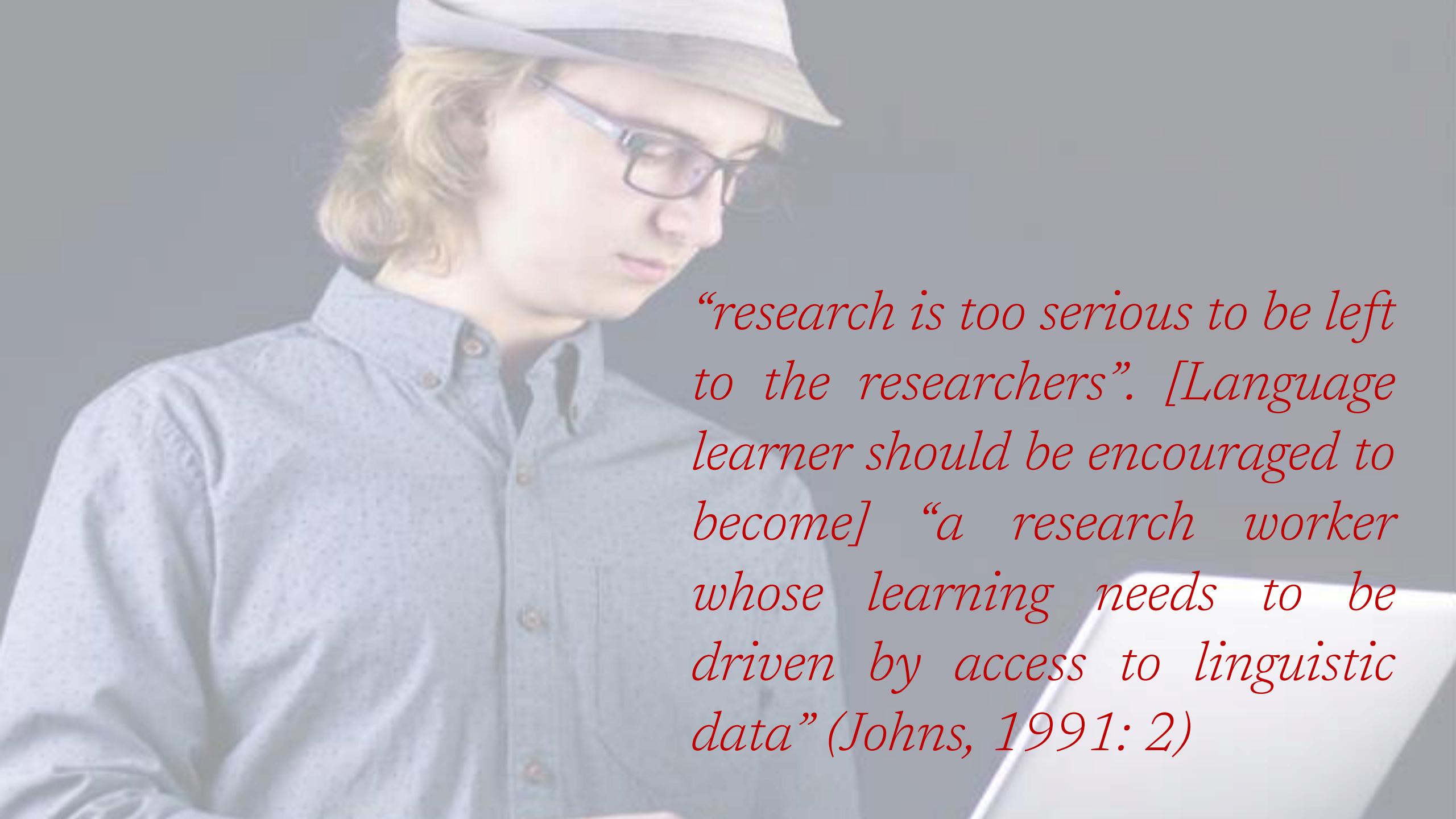
Fig. 48. Frequenze per query [word=[“u|na”](#)] [lemma=“Tajland|Tajlandu”] (SrWaC)

Word	↓ Frequency	Frequency per million
1 u Tajlandu	1,226	0.88
2 na Tajlandu	1,108	0.79
3 na Tajland	263	0.19
4 u Tajland	250	0.18
5 u Tajlanda	1	< 0.01

Fig. 49. Frequenze per query [word=[“u|na”](#)] [lemma=“Tajland|Tajlandu”] (HrWaC)

ZAKLJUČCI

1. Da li su studenti zainteresovani i motivisani za ovu vrstu nastave?
2. Koje lingvističke teme mogu biti tretirane u okviru didaktike zasnovane na korpusnoj metodi?
3. Može li korpusna metoda dati kratkoročne ili dugoročne rezultate u didaktici srpskog jezika kao stranog?
4. Koje su prednosti korpusa u poređenju sa tradicionalnim (rečnici, gramatike) i digitalnim alatima (Web)?

A grayscale photograph of a man with light-colored hair and glasses, wearing a light-colored cap and a dark button-down shirt. He is looking down and to his right with a thoughtful expression.

“research is too serious to be left to the researchers”. [Language learner should be encouraged to become] “a research worker whose learning needs to be driven by access to linguistic data” (Johns, 1991: 2)

LITERATURA

- Bernardini, S. (2004). In the classroom: Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments. In J. M. Sinclair (cur.), *How to Use Corpora in Language Teaching* (pp. 15-36). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Boulton, A. e Cobb, T. (2017). Corpus Use in Language Learning: A Meta-Analysis. *Language Learning*, 67/2. 348–393.
- Flowerdew Lynne (2015), Data-driven learning and language learning theories, in *Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 15-36.
- Halliday, M.A.K. (1992), Language as system and language as instance: The corpus as a theoretical construct. In J. Svartvik (cur.) *Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82* (pp. 61-77). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Johns, T. (1991). Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials. *ELR Journal*, 4, 1-16.
- Korpus savremenog srpskog jezika, Copyright “Grupa za jezičke tehnologije Univerziteta u Beogradu” (<http://www.korpus.matf.bg.ac.rs>). Autori: Duško Vitas e Miloš Utvić.
- Mikelić Preradović, N., Posavec, K., Unić, D. (2019), Corpus-Supported Foreign Language Teaching of Less Commonly Taught Languages. *International Journal of Instruction*, 12/4, 335-352.
- Miličević, M., Samardžić, T. (2010). Korpusi kao sredstvo za postizanje autonomije u učenju stranog jezika. In J. Vučo, B. Milatović (cur.), *Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti* (pp. 387-399). Nikšić: Filozofski fakultet.
- Perišić Arsić, O. (2018). Mogućnost primene korpusa u nastavi srpskog jezika kao stranog. In M. Kovačević (cur.), *Savremena proučavanja jezika i književnosti* (pp. 187-199). Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Perišić Arsić, O. (2018). L’uso dei corpora nella didattica della traduzione: l’esempio del verbo serbo prijati e i suoi tradutenti italiani. In S.Milinković, M.Samardžić (cur.), *Italica Belgradensis* (pp. 49-65). Beograd: Čigoja.
- Perišić Arsić, O. (2018). Ridere e sorridere: alcune riflessioni semantico-lessicali tra italiano e serbocroato. In E. Madrussan (cur.), *Il riso tra formazione, letteratura, comunicazione* (pp. 43-67). Como-Pavia: Ibis.
- Posavec, K. (2017). Uloga računalnih korpusa u poučavanju hrvatskoga kao drugoga i inoga jezika. Doktorska disertacija, Sveučilište u Zagrebu, Zagreb. Disponibile da <http://darhiv.ff.zg.unizg.hr/id/eprint/8593/1/Doktorski%20rad.pdf>
- Posavec, K. (2018). Uporaba korpusa u poučavanju hrvatskoga kao drugoga i inoga jezika. *Studia lexicographica*, 12/22, 63–84.
- Sketch Engine, <http://www.sketchengine.co.uk>
- Vitaz, M. & Poletanović, M. (2019), Data-Driven Learning. The Serbian case. *EL.LE*, 8/2, 409-422.
- Sinclair, J. McH. (2000). Lexical Grammar. *Naujoji Metodologija*, 24, 191-203.